

Free Hkun Htun Oo Free Our Shan State Leaders

To Association of South East Asian Nations member countries:

Already a year has passed since thirty political leaders from Shan State who were peacefully advocating for political reform were arrested by the Burmese military regime.

Among the political leaders who were arrested on 8-9 February 2005 were Hkun Htun Oo, leader of the Shan Nationalities League for Democracy, which won the majority of seats in Shan State in the 1990 election, and Maj. Gen. Hso Ten, Chairman of the Shan State Peace Council, an alliance of Shan ceasefire armies.

Despite international calls for their release, Hkun Htun Oo and other Shan State leaders remain under detention. On 2 November 2005, after secret trials, they were given lengthy prison terms by the regime for charges ranging from "defamation of the State" to "illegal association."

63-year-old Hkun Htun Oo was sentenced to 93 years imprisonment; 106 years was given to 67-year-old Sao Hso Hten; 85 years to SNLD General Secretary Sai Noot, and 75 years to other Shan State political leaders.

As further punishment, the various political leaders have been transferred to prisons in different remote regions of Burma. Hkun Htun Oo is in Putao Prison, in Kachin State, northern Burma. Sao Hso Hten has been sent to Hkamti, in Sagaing Division, northwestern Burma; Sai Noot is in Kalembo, also in Sagaing Division. Other leaders have been sent to prisons in Arakan State, western Burma.

One of those sent to Arakan State, 54-year-old U Myint Than, who was sentenced to 79 years, with hard labour, died of chest pains and a stroke on May 2, 2006, without receiving proper medical treatment. He had been tortured.

The arrests of these Shan State leaders coincided with the reconvening of the regime's sham National Convention, which is being held to rubber stamp a constitution that will perpetuate military rule.

The regime is clearly desperate to stamp out all opposition to this illegitimate process. It has recently extended for another year the detention of Nobel Laureate Aung San Suu Kyi, leader of the National League for Democracy. She has been under house arrest since 30 May 2003, when a bloody massacre was carried out on her followers in northern Burma.

Now, the regime is seeking to annihilate the ethnic opposition. Like Aung San Suu Kyi, the Shan State leaders now languishing in remote prisons have committed no crime other than attempting to restore democratic rights to the people.

We therefore urge you:

- to condemn these unlawful imprisonments and demand the immediate release of Hkun Htun Oo, other Shan State leaders and all political prisoners in Burma
- to pressure Burma's military regime to immediately implement a nationwide ceasefire and begin tripartite dialogue with the National League for Democracy and genuine representatives of the ethnic nationalities to begin a meaningful process of political reform
- to act immediately to bring Burma to the UN Security Council

ခွန်ထွန်းဦး လွတ်မြောက်ရေး ရှမ်းပြည်ခေါင်းဆောင် လွတ်မြောက်ရေး

အာဆီယံ (ASEAN) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့

မြန်မာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံရေး ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများ ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်ရေးအတွက် ငြိမ်းချမ်းစွာဖြင့် လှုံ့ဆော်ဆွေးနွေးနေကြသော ရှမ်းပြည်နယ် နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင် ၃၀ ဦးတို့ကို နအဖစစ်အာဏာရှင်တို့မှ ဖမ်းဆီးသွားကြသည်မှာ တနှစ်ကျော်ပင်ရှိခဲ့ပြီဖြစ်ပါသည်။

၂၀၀၅ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၈ ရက် မှ ၉ ရက်အတွင်း ဖမ်းဆီးခြင်းခံခဲ့ရသော ရှမ်းပြည်နယ်နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များထဲမှ ၁၉၉၀ ရွေးကောက်ပွဲတွင် ရှမ်းပြည်နယ်အတွင်းမဲအများဆုံးဖြင့်အနိုင်ရရှိခဲ့သော ရှမ်းအမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ် (Shan National League for Democracy) ခေါင်းဆောင် စဝ်ခွန်ထွန်းဦးနှင့် ရှမ်းပြည်နယ် အေးချမ်းသာယာရေးကောင်စီဥက္ကဋ္ဌနှင့် ရှမ်းပြည်နယ်အတွင်းရှိ အပစ်အခတ်ရပ်စဲထားသော ရှမ်းလက်နက်ကိုင် မဟာမိတ်ခေါင်းဆောင် ဗိုလ်ချုပ် ဆေထင် တို့ဖြစ်ပါသည်။

၎င်းတို့အားပြန်လွှတ်ပေးရေးအတွက် နိုင်ငံတကာအသိုင်းအဝိုင်းတို့မှ တောင်းဆိုခဲ့ကြသော်လည်း စဝ်ခွန်ထွန်းဦးနှင့် အခြားရှမ်းပြည်နယ်ခေါင်းဆောင် များမှာ ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ခံနေရဆဲပင်ဖြစ်ပါသည်။ ၂၀၀၅ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၂ ရက်နေ့ လျှို့ဝှက်တရားစီရင်မှု အပြီးတွင် “နိုင်ငံတော် ပုန်ကန်မှု ဖြစ်သော တရားမဝင်စုရုံးမှု” ဖြင့် နှစ်ရှည် ထောင်ဒဏ်ချမှတ်ခြင်းခံခဲ့ရပါသည်။

အသက် ၆၃ အရွယ် စဝ်ခွန်ထွန်းဦးအား ထောင်ဒဏ် ၉၃ နှစ်၊ အသက် ၆၇ နှစ် အရွယ် ဗိုလ်ချုပ် ဆေထင်အား ၁၀၆ နှစ်၊ ရှမ်းအမျိုးသားများ ဒီမိုကရေစီ အဖွဲ့ချုပ်၏ အတွင်းရေးမှူး စိုင်းနွတ် ခေါ် စိုင်းညွန့်လွင်အား ၈၅ နှစ် နှင့် အခြား ရှမ်းပြည်နယ် နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင် များအား ၇၅ နှစ်စီ အသီးသီး ထောင်သွင်းအကျဉ်းချခံရန် အမိန့်ချမှတ် ခဲ့ပါသည်။

ထပ်ဆင့်ပြစ်ဒဏ်များအနေဖြင့် အသီးသီးသော နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များအား မြန်မာနိုင်ငံ၏ ဒေသအသီးသီးရှိ အကျဉ်းထောင်များသို့ ပြောင်းရွှေ့ချုပ်နှောင်ကြပါသည်။ ခွန်ထွန်းဦးအား မြန်မာနိုင်ငံမြောက်ပိုင်း ကချင်ပြည်နယ်ရှိ ပူတာအိုအကျဉ်း ထောင်တွင်လည်းကောင်း၊ ဗိုလ်ချုပ် ဆေထင် အား မြန်မာနိုင်ငံ အနောက်မြောက်ပိုင်း စစ်ကိုင်းတိုင်းရှိ ခန္တီး အကျဉ်းထောင်တွင် လည်းကောင်း၊ စိုင်းနွတ် ခေါ် စိုင်းညွန့်လွင်အား စစ်ကိုင်းတိုင်းရှိ ကလေးမြို့ အကျဉ်းထောင်နှင့် အခြားခေါင်းဆောင်များကို မြန်မာနိုင်ငံအနောက်ပိုင်း ရခိုင်ပြည်နယ်ရှိ အကျဉ်းထောင်များသို့ အသီးသီးပြောင်းရွှေ့ ချုပ်နှောင်ထားပါသည်။

ယင်းခေါင်းဆောင်များအထဲမှ ထောင်ဒဏ် ၇၉ နှစ်ဖြင့် ရခိုင်ပြည်နယ် သံတွဲအကျဉ်းထောင်သို့ အပို့ခံခဲ့ရသော အသက် ၅၉ နှစ် အရွယ် ဦးမြင့်သန်း သည် အလုပ်ကြမ်းလုပ်ရခြင်း၊ ညှင်းပမ်းနှိပ်စက်ခံရခြင်း၊ လုံလောက်ပြည့်စုံသော ဆေးဝါးကုသမှု ခံယူရခြင်းမရှိခဲ့သည့်အတွက် မေလ ၂ ရက်နေ့ ၂၀၀၆ ခုနှစ် နှလုံးရောဂါ ဖြင့် ရုတ်တရက် အသက်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။

ရှမ်းပြည်နယ်နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များကို ဖမ်းဆီးသည့်အချိန်သည် နအဖ စစ်အစိုးရမှ ၎င်းတို့၏ စစ်အာဏာရှင်စနစ်တည်တံ့ခိုင်မြဲရေးကို အာမခံနိုင် သည့် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေအတည်ပြုနိုင်ရေးအတွက် အမျိုးသားညီလာခံကို ပြန်လည်ကျင်းပနေသောအချိန်ပင်ဖြစ်ပါသည်။

နအဖ စစ်အာဏာရှင်တို့သည် ၎င်းတို့အား ဆန့်ကျင်နေသည့် အတိုက်အခံအဖွဲ့အစည်းမှန်သမျှကို သုတ်သင်ရှင်းလင်းနေခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ငြိမ်းချမ်း ရေးနီဗယ်ဆုရှင်၊ အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ်ခေါင်းဆောင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ကိုလည်း နေအိမ်အကျယ်ချုပ်ဖြင့် နောက်ထပ် တစ်နှစ် သက်တမ်းတိုး၍ ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ထားပါသည်။ သူမသည် ၂၀၀၃ ခုနှစ် မေလ ၃၀ ရက်နေ့ မြန်မာပြည်မြောက်ပိုင်းတွင် ဖြစ်ပွားခဲ့သော သွေးစွန်းသော ဒီပဲယင်းအရေးအခင်းမှစ၍ နေအိမ်အကျယ်ချုပ်ဖြင့် ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ခံထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။

ယခုအချိန်တွင် နအဖစစ်အစိုးရသည် တိုင်းရင်းသား အတိုက်အခံပါတီများအားလုံးကို ရှင်းလင်းပစ်ရန် ကြိုးစားနေပါသည်။ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်နှင့် ရှမ်းပြည်နယ်နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်တို့ကဲ့သို့သော မြန်မာနိုင်ငံအတွင်းရှိ ပြည်သူလူထုတို့၏ ဒီမိုကရေစီအရေးနှင့် လူ့အခွင့်အရေးအတွက် ငြိမ်းချမ်းစွာ လှုပ်ရှားနေသောသူများကို ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင် ထားဆဲဖြစ်ပါသည်။

ထို့ကြောင့် ကျွန်ုပ်တို့မှ

- ဤတရားဥပဒေနှင့်မကိုက်ညီသော ပြစ်ဒဏ်စီရင်ချက်ချမှတ်မှုများကို ပြစ်တင်ရှုံ့ချရန်၊ စဝ်ခွန်ထွန်းဦးနှင့် ရှမ်းပြည်နယ် ခေါင်းဆောင်များ အပါအဝင် နိုင်ငံရေးအကျဉ်းသားများအားလုံးအား ချက်ချင်းလွှတ်ပေးရန်
- တနိုင်လုံးအတိုင်းအတာ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးနှင့် အဓိပါယ်ပြည့်ဝသော နိုင်ငံရေးပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးအတွက် အမျိုးသားဒီမိုကရေစီ အဖွဲ့ချုပ်နှင့် စစ်မှန်သောတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ၏ ကိုယ်စားလှယ်များပါဝင်သော သုံးပွင့်ဆိုင်ဆွေးနွေးပွဲကို စတင်ရေးတို့အတွက် နအဖ စစ်အာဏာရှင်တို့အား ဖိအားပေးရန်
- ကမ္ဘာ့ကုသမဂ္ဂ လုံခြုံရေးကောင်စီမှ မြန်မာနိုင်ငံအရေးကို အလေးထားဆောင်ရွက်ပေးရန်

เรียน ผู้นำประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เป็นระยะเวลาหนึ่งปีกว่าแล้วที่ทหารพม่าจับกุมผู้นำรัฐฉานกว่า 30 คน ที่มุ่งทำงานเพื่อการปฏิรูปทางการเมืองอย่างสันติ

ในจำนวนผู้ที่ถูกจับระหว่างวันที่ 8-9 กุมภาพันธ์ 2548 ที่ผ่านมาก็ประกอบด้วยเจ้าขุนทุนอู ประธานพรรคสันนิบาตเพื่อประชาธิปไตยแห่งรัฐฉาน หรือ (Shan Nationalities League for Democracy-SNLD) ซึ่งเป็นพรรคการเมืองที่ได้รับคะแนนเสียงมากที่สุดจากการเลือกตั้งทั่วไปเมื่อปี พ.ศ. 2533 ในรัฐฉาน และ เจ้าเสือแทน ผู้นำสภาสันติภาพแห่งรัฐฉาน หรือ (Shan State Peace Council-SSPC) ซึ่งเป็นแนวร่วมของกลุ่มหยุดยิงในรัฐฉาน

ถึงแม้ว่านาชาติได้ออกมาประณามการจับกุมอย่างไม่ชอบธรรมของรัฐบาลทหารพม่า และเรียกร้องให้ปล่อยตัวผู้นำเหล่านั้นอย่างไม่มีข้อแม้ใด ๆ ก็ตาม ผู้นำรัฐฉานยังคงถูกจับกุมจนถึงปัจจุบัน โดยเมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน 2548 ที่ผ่านมา หลังจากที่ทหารพม่าได้ทำการพิจารณาคดีอย่างลับ ๆ แล้ว ผู้นำทั้งหมดถูกตัดสินให้มีความผิดและถูกจำคุกในข้อหา “ทำการหมิ่นประมาทรัฐ” และ “รวมตัวกันอย่างผิดกฎหมาย”

เจ้าขุนทุนอู ขณะนี้อายุ 63 ปี ถูกตัดสินจำคุกทั้งสิ้น 93 ปี เจ้าเสือแทน อายุ 67 ปี ถูกตัดสินจำคุกทั้งสิ้น 103 ปี จายนุท เลขานุการพรรคสันนิบาตเพื่อประชาธิปไตยแห่งรัฐฉาน หรือ SNLD ถูกจำคุกทั้งสิ้น 85 ปี ส่วนผู้นำทางการเมืองในรัฐฉานคนอื่นๆ ที่ถูกจำคุกทั้งหมด ต้องโทษจำคุก คนละ 75 ปี

เหตุที่ถูกตัดสินโทษดังกล่าว ส่งผลให้ผู้นำทั้งหมด ถูกส่งตัวไปยังเรือนจำในพื้นที่ทุรกันดารในภาคต่างๆของพม่า โดยขุนทุนอูถูกจำคุกที่เรือนจำพุดาอู รัฐคะฉิ่น ภาคเหนือของพม่า เจ้าเสือแทน ถูกส่งตัวไปยังเรือนจำคำที รัฐสะกายน์ ภาคตะวันตกเฉียงเหนือของพม่า จายนุท ตอนนี้ถูกขังอยู่ที่เรือนจำกะเลเมียว รัฐสะกายน์เช่นกัน ส่วนผู้นำคนอื่นๆ ถูกส่งตัวจำคุกในรัฐอาระกัน ทางตะวันตกของพม่า

อูมินตาน อายุ 59 ปี หนึ่งในผู้นำทั้งหมดที่ถูกส่งไปยังรัฐอาระกัน ซึ่งถูกตัดสินจำคุกทั้งสิ้น 79 ปี ถูกทหารพม่าเกณฑ์ให้แรงงานอย่างหนัก และเสียชีวิตเมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม 2549 เนื่องจากเจ็บหน้าอกและหัวใจวาย โดยไม่ได้รับการเยียวยารักษาแต่อย่างใด มีรายงานระบุว่าท่านถูกทรมานร่างกายอย่างหนักในช่วงที่ถูกจำคุกก่อนจะเสียชีวิต

การจับกุมผู้นำไทยใหญ่ของรัฐบาลทหารพม่าในครั้งนี้ เกิดขึ้นตรงกันกับการจัดประชุมสมัชชาแห่งชาติ [National Convention] เพื่อใช้ตบตานานาชาติอีกครั้ง โดยรัฐบาลทหารพม่าจัดการประชุมดังกล่าวโดยอ้างว่าเพื่อการร่างรัฐธรรมนูญ ซึ่งจะช่วยสร้างความชอบธรรมให้พวกเขาอยู่ในอำนาจต่อไป

เป็นที่ปรากฏชัดว่า ที่ผ่านมารัฐบาลทหารพม่าพยายามโค่นล้มกลุ่มต่อต้านด้วยกระบวนการที่ไม่ชอบธรรมเมื่อไม่นานมานี้ ทหารพม่ามีคำสั่งขยายเวลาการกักบริเวณนางอองซานซูจี ผู้นำพรรคสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิปไตย (National League for Democracy-NLD) ซึ่งเป็นผู้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพออกไปอีกหนึ่งปี และยังคงขังตัวไว้ตั้งแต่วันที่ 30 พ.ค. 2546 หลังเกิดเหตุการณ์ทำร้าย และสังหารบรรดาผู้ติดตามของเธอที่ภาคเหนือของพม่า

ในช่วงที่ผ่านมา รัฐบาลทหารพม่าปราบปรามกลุ่มชาติพันธุ์ฝ่ายต่อต้านรัฐบาลอย่างรุนแรง ทำให้บรรดาผู้นำไทยใหญ่ (ฉาน) ต้องตกอยู่ในสภาพเดียวกันกับนางองซานซูจี โดยถูกจับกุมดำเนินคดีและถูกจำคุกในพื้นที่ทุรกันดาร ในข้อกล่าวหาว่าปลุกระดมมวลชนเพื่อก่อความไม่สงบภายในประเทศ พวกเขาไม่ได้กระทำความผิดเลย แต่ที่จริงการกระทำของพวกเขาเป็นเพียงความพยายามสร้างความเข้มแข็งให้กับประชาชนเท่านั้น

พวกเราอยากเรียกร้องให้ท่าน

1. ประณามการจับกุมอย่างไม่เคารพกฎหมายของรัฐบาลทหารพม่า และเรียกร้องให้ปล่อยตัวเจ้าขุนทุนอู และบรรดาผู้นำไทยใหญ่ รวมทั้งนักโทษการเมืองทั้งหมดในพม่า
2. กดดันรัฐบาลทหารพม่าให้ประกาศยุติการสู้รบทั่วประเทศ และเปิดการเจรจาสามฝ่ายกับพรรคสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิปไตย และผู้แทนที่แท้จริงของกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ เพื่อให้เกิดกระบวนการปฏิรูปทางการเมืองอย่างแท้จริง
3. เรียกร้องให้นำสถานการณ์ในพม่าเสนอเพื่อการพิจารณาของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ